

## **ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКОГО ОТРИЦАНИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АНГЛИЙСКИХ АВТОРОВ)**

*А.О. Саушина*

*Научный руководитель: Л.З. Родионова,  
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)*

Отрицание отличается многогранностью и потому является объектом изучения не только лингвистики, но и философии, логики, психологии и других наук. Связь его с другими отраслями науки послужила импульсом к развитию разнообразных взглядов на природу и сущность отрицания.

Согласно словарю лингвистических терминов, отрицание – это выражение при помощи лексических, фразеологических, синтаксических средств того, что связь между членами предложения мыслится как реально не существующая [Ахманова 2007]. Из этого определения следует, что отрицание в языке выражается единицами различных уровней и исследуется с различных позиций.

Отрицание достаточно хорошо изучено в собственно лингвистическом русле: на морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях.

Многообразие подходов к исследованию и неоднозначность понимания категории отрицания в определенной степени связаны с различием взглядов на способы выражения отрицания.

Многочисленные исследования обусловлены неослабевающим интересом к проблеме отрицания, так как проблема отрицания непосредственно связана с решением вопроса о соотношении мышления и языка. Интерес к проблеме отрицания объясняется многими причинами. Одна из причин – это универсальность категории отрицания. Категория отрицания свойственна большинству языков мира и представлена разнообразными средствами выражения. Среди других причин, способствующих привлечению внимания лингвистов, можно отметить, с одной стороны, сложность выработки дефиниции самой категории отрицания; ее многоаспектность; трудность отграничения категории отрицания от других категорий, например, субъективной модальности и категории отрицательной оценки; с другой стороны, потенциальные возможности категории отрицания, актуализируемые в акте коммуникации, при реализации этой категории в тексте.

В лингвистике отрицание интерпретируется как порождение различных психических (чувственных) реакций говорящего, как выражение чувства сопротивления или запрета, как экспликация того, что ощущается противоречием между ожидаемым (или вообще возможным) и

действительным, как отражение чувства разочарованности, контраста, чувства отвращения и т.д. Таким образом, согласно данной концепции, отрицание выступает не как отражение действительности, а как проявление психики человека, его психологических и эмоциональных чувств.

По мнению известных лингвистов О. Есперсена и А.А. Потебни, отрицание есть коммуникативная операция, отклоняющая или корректирующая мнение адресата, то есть отрицание есть речевой акт, цель которого не в сообщении новой информации, а в том, чтобы опровергнуть мнение адресата [Есперсен 1958: 58; Потебня 1999: 19].

Чтобы раскрыть всю полноту понятия отрицания, наиболее широко определить способы и средства его выражения, необходимо проанализировать случаи его использования в речи, для этого материалами для анализа послужили художественные произведения известных английских авторов, такие как "The Importance of Being Earnest" by Oscar Wilde, "Theatre" by William Maugham, "And Then There Were None" by Agatha Christie.

Именно на основе этих произведений и рассматривались способы выражения отрицания на синтаксическом, лексическом, морфологическом уровне, а также имплицитные средства выражения отрицания.

Начнем со способов отрицания на синтаксическом уровне. Все английские предложения, так же как и русские, в зависимости от цели высказывания делятся на повествовательные, вопросительные, повелительные и восклицательные. Предикативная связь между подлежащим и сказуемым может отрицаться, и в этом случае мы имеем отрицательное предложение. Отрицание является маркированным членом оппозиции «положительность»/«отрицательность». Отрицательным является лишь предложение с отрицанием предикации. Такое отрицание является общим. Локализуется оно в сказуемом, точнее, в его финитной части: «You *don't* understand at all...» [Christie 1939] = Вы ничего не понимаете; «It *can't* be left» [Wilde 1952] = Нельзя оставить это так. Частное отрицание может относиться к любому члену предложения, кроме сказуемого: «*Not* a person could be seen around. I could rely on *no one* in this matter» [Wilde 1952] = Рядом не было никого. Мне не на кого было положиться в этом деле.

В английском языке отрицание в предложении может быть выражено: в подлежащем, в сказуемом, в дополнении, в обстоятельствах времени, при всем предложении в целом. В отличие от русского языка, отрицание в английском предложении может быть выражено лишь одним из этих способов. Следует иметь в виду, что сказанное относится только к выражению отрицания в одном и том же предложении. Если налицо не одно, а два или более предложения, даже входящие в состав одного

сложного предложения, то отрицание может быть выражено в каждом из них: «*She did not feel angry, she did not feel inclined to laugh, she did not know what she felt*» [Maugham 1937] = Она не чувствовала злобы, она не была склонна смеяться, она не знала, что она чувствует; «*He'd laugh and say that of course if he hadn't been such a kid he'd never have had cheek to ask her*» [Maugham 1937] = Он бы рассмеялся и сказал, что, конечно, не будь он таким ребенком, он никогда не посмел бы спросить ее.

Далее перейдем к способам отрицания на лексическом уровне. На лексическом уровне отрицание в английском языке может быть выражено отрицательными местоимениями (*no, none, nothing, nobody, no one, neither*) и наречиями (*never, nowhere, nohow*), отрицательными союзами (*neither... nor, nor... nor, nor*) и отрицательными частицами *not* и *no*. Все эти лексические средства выражения отрицания имеют свою специфику употребления в английском языке.

Наиболее часто употребляемой отрицательной частицей является частица *not*. Употребление этой частицы зависит от того, выступает ли она при предикативной форме глагола или при других словах и формах слов. При предикативной форме глагола частица *not* ставится после вспомогательного или служебного глагола (связки *to be* или модального): «*I wouldn't mind coming to you for a season*» [Maugham 1937] = Я бы не возражала против того, чтобы прийти к вам на сезон; «*That couldn't have been taught, you must have that by nature*» [Maugham 1937] = «Этому не могут научить, это должно быть от природы».

Что касается отрицательных местоимений, то они указывают на отсутствие чего-либо и являются одним из способов выражения отрицания в предложении. В английском языке два отрицания в одном предложении не употребляются, и поэтому, в отличие от русского языка, использование отрицательного местоимения в предложении исключает употребление другого отрицания и требует глагола в утвердительной форме. Но это возможно, если при всем разнообразии лексических средств отрицания каждое из них обладает определенной спецификой.

Например, отрицательные местоимения *nobody, no one* относятся только к одушевленным существительным. *Nobody* может употребляться в притяжательном падеже: *nobody's*. В этом случае *nobody's* выступает в качестве определения: «*Now he never rode anything taller than a low pony, and was the least predatory of men, considering fire-arms dangerous, as apt to go off themselves by nobody's particular desire*» [Wilde 1952] = Он если и ездил верхом, то лишь на низкорослом пони и был самым миролюбивым человеком, убежденным, что оружие – вещь опасная, еще выстрелит само по себе, когда никто и не ждет.

Отрицательное местоимение *nothing* относится к неодушевленным предметам. Отрицательное местоимение *neither* является отрицательной

формой местоимений *both* и *either*. В предложении отрицательное местоимение *neither* может выступать в качестве подлежащего, дополнения и определения.

Если говорить об отрицательных наречиях *never* 'никогда, ни разу', *nowhere* 'нигде; никуда', *nohow* 'никак, никоим образом', то они могут стоять между подлежащим и сказуемым или внутри сказуемого после первого вспомогательного глагола. *Never* может употребляться с ограничительными словами *after*, *before* и т.д. *Never* также может употребляться для выражения сильного удивления, эмоционального отрицания: – «*Never!*» – «*He может быть!*» [Maugham 1937].

Отрицательные составные союзы: *neither... nor* (переводится 'ни... ни') и отрицательный союз *nor* употребляются для выражения отрицания в последующих отрицательных предложениях, если первое отрицательное и переводится 'и... не, также... не'. Союз *nor* употребляется для усиления утверждения в отрицательном предложении, следующем за утвердительным и переводится 'также, тоже... не': «*We are cheerful, nor are they sad.*» [Wilde 1952] = Мы веселы, и они также не грустят.

Также существует такой способ отрицания, как отрицание на морфологическом уровне.

В английском языке некоторые слова имеют отрицательное значение, но при этом оно не распространяется на все предложение, а относится только к данному слову; в таких случаях предложение не является отрицательным: «*He is a very dishonest man*» [Wilde 1952] = Он очень нечестный человек.

К морфологическим способам выражения отрицания относится аффиксация, представленная префиксацией и суффиксацией. Наиболее употребительными префиксами с отрицательным значением являются: *dis-*, *un-*, *de-*. Глаголам префиксы *un-*, *dis-*, *de-* придают значение противоположного действия: *to join* 'соединить' – *to disjoin* 'разъединить'.

Итак, слова с отрицательными аффиксами типа *un-*, *in-*, *dis-*, *mis-*, *-less* и аналогичными аффиксами выражают значение отсутствия, лишения, противоположности: «*She had met innumerable people of all kinds and I think she summed them up shrewdly enough according to the standards of the small Virginian town where she was born and bred*» [Maugham 1937] = Она встретила бесчисленное множество разных людей и, я думаю, она оценивала их достаточно трезво в соответствии со стандартами маленького города в Вирджинии, где она родилась и воспитывалась.

Помимо средств, перечисленных выше и выражаемых эксплицитно, существуют средства, выражаемые имплицитно. Здесь следует отметить, что вопрос о правомерности выделения неграмматических (имплицитных) способов выражения отрицания не утратил актуальности. В лингвистической литературе до сих пор не существует целостного

представления о месте неграмматических способов выражения отрицания в системе языка и особенностях их употребления. Имплиcitное отрицание рассматривается отечественными и зарубежными англистами в составе отдельной положительной словоформы или в составе целой синтаксической конструкции, типичной для коллоквиального синтаксиса.

Одна из исследователей проблемы отрицания в английском языке, Л.М. Левина, рассматривая неграмматические средства выражения отрицания на синтаксическом уровне, выделяет шесть разновидностей несобственно-отрицательных высказываний: псевдovoпрос, псевдопридаточное сравнения, фразеосхемы отрицания, «нексус отклонения», отклоняющий повтор, отрицающее сравнение. Например: «*Why should I be angry with you?*» [Maugham 1937] = Почему я должен злиться на тебя? (псевдovoпрос); «*As though for his brothers and sisters life had been a bed of roses!*» [Christie 1939] = Как если бы жизнь для его братьев и сестер была бездным существованием (псевдопридаточное сравнения); «*Catch her marrying me!*» [Christie 1939] = Попробуйте заставить ее выйти за меня! (фразеосхема отрицания).

К имплицитным средствам выражения отрицания относят также риторические вопросы, рассматриваемые как скрытое средство выражения суждения: «*Am I safe and solid?*» [Christie 1939] = И я могу служить силой и опорой?

К числу лингвистических индикаторов имплицитного отрицания могут относиться фонетические индикаторы, лексико-семантические и фразеологические средства, морфологические и синтаксические показатели.

Таким образом, имплицитное отрицание является смысловой языковой категорией. Обнаружение имплицитного отрицания возможно при анализе семантики той или иной языковой единицы. Особенность имплицитного отрицания состоит в асимметрии, то есть несоответствии плана содержания и плана выражения, а также в невыраженности значения формально-грамматическими показателями. Имплицитные средства отрицания также обнаруживаются на различных языковых уровнях.

Проанализировав данную художественную литературу, можно отметить, что там встречаются все способы выражения отрицания, а именно на синтаксическом, лексическом, морфологическом уровнях, а также имплицитные средства выражения отрицания. Были изучены примеры из художественных произведений английских авторов, что позволило максимально достоверно и четко определить круг используемых в литературе средств, позволяющих выразить категорию отрицания на разных уровнях языка.

Статистический анализ был проведен на материале следующих

произведений: “The Importance of Being Earnest” by Oscar Wilde, “Theatre” by William Maugham, “And Then There Were None” by Agatha Christie. Это позволило сделать следующие выводы: на уровне отрицательных частиц *not* является основным средством оформления отрицательного предложения (303 примера), но может придавать отрицательный оттенок и отдельным частям предложения (например, предикату). Основным морфологическим средством отрицания является префиксация и аффиксация, причем отрицательные аффиксы более употребительны (278 примеров). Лексические средства выражения отрицания наиболее самостоятельны, ввиду того что отрицательная семантика этих универсалий заключена в них самих и отрицание свободно перемещается из одной части речи в другую, производную от нее. То есть на лексическом уровне отрицательные наречия, союзы и частицы являются наиболее употребительными (244 примера).

Обращает на себя внимание тот факт, что на уровне синтаксиса вариативность отрицательной синтаксической конструкции в содержательном плане связана с усилением и ослаблением значения отрицания. Для этой цели используются частицы, усиливающие отрицание: *too, too much, too far*. Способы отрицания на синтаксическом уровне так же являются наиболее часто употребляемыми.

Главная трудность перевода английских предложений с отрицанием состоит в том, что отрицание в английском языке подвижно. Когда отрицательная частица стоит перед второстепенным членом предложения, это не обязательно означает, что она относится к этому члену. Иногда ее действие может распространяться на всю смысловую группу или даже на все предложение. Так же нужно учитывать, что английский язык богат заменителями отрицательных частиц, способных передавать различные оттенки смысла, которые должны быть выражены в переводе: «Perfection seems to be *nothing more* than complete adaptation to the environment, but the environment is constantly changing, so perfection can *never be* more than transitory». [Maugham 1937] = Совершенство, кажется, не что иное как полная адаптация к окружающей среде, но окружающая среда постоянно меняется, таким образом, совершенство никогда не может быть более чем проходящим.

И, наконец, трудность представляет перевод имплицитных средств отрицания, так как имплицитность несет в себе так называемый «скрытый смысл», который временами бывает достаточно не просто выявить и применить правильный эквивалентный способ перевода, соответствующий оригиналу на всех релевантных уровнях.

Тем не менее, лингвисты до сих пор не могут дать общую и однозначную дефиницию самой категории отрицания, в силу ее многоаспектности и трудности отграничения от других категорий. На

сегодняшний день наблюдается повышенный интерес к проблеме отрицания, так как эта проблема непосредственно связана с решением вопроса о соотношении мышления и языка.

### Список литературы

- Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 4-е изд. – М. : КомКнига, 2007. – 576 с.
- Бархударов Л.С.* Грамматика английского языка / Л.С. Бархударов, Д.А. Штеллинг. – 4-е изд., испр. – М. : Высшая школа, 1973. – 423 с.
- Есперсен О.* Философия грамматики / О. Есперсен ; пер. с англ. В.В. Пассека и С.П. Сафроновой. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1958. – 400 с.
- Левина Л.М.* Неграмматические способы выражения отрицания / Л.М. Левина. – Нижний Новгород : Нижегородский государственный институт иностранных языков им. Н.А. Добролюбова, 1994. – 57 с.
- Потебня А.А.* Собрание трудов. Мысль и язык / А.А. Потебня. – М. : Лабиринт, 1999. – 300 с.
- Christie A.* Ten Little Niggers / Agatha Christie. – London : Collins Crime Club. 1939. – 265 pp.
- Maugham W.* Theatre / William Maugham. – London : Heinemann, 1937. – 118 pp.
- Wilde O.* The Importance of Being Earnest / Oscar Wilde. – London, 1952.

## ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ТЕКСТАХ СМИ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ)

*Н.В. Вахрушева*

*Научный руководитель: Н.А. Пронина,  
кандидат педагогических наук, доцент (УдГУ)*

Динамичность языка отражается в так называемых асистемных явлениях. Одним из примеров языковой асимметрии является языковая игра (термин, введенный Людвигом Витгенштейном в «Философских исследованиях»).

В лингвистической литературе проблема «языковой игры» рассматривалась в работах Э.М. Береговской, С. Влахова и С. Флорина, Е.А. Земской, М.В. Киатйгородской, Б.Ю. Нормана, Н.Н. Розановой, В.З. Санникова и др.

Широкое использование языковой игры в текстах масс-медиа стало одной из ярких примет современного информационного пространства. По словам С.И. Сметаниной, «вирус» игры проник сегодня «в информационные и аналитические материалы телевидения и печатных СМИ» [Сметанина 2002: 176-179].

Существуют различные способы образования языковой игры: игра слов, каламбур, лексические синонимы, многозначность слова, омонимы,